

КАТАЛИН МОКАНЬ (Тарту)

ИЗ НАБЛЮДЕНИЙ НАД ЛЕКСИЧЕСКИМИ ОСОБЕННОСТЯМИ ВЕНГЕРСКИХ ЯЗЫКОВЫХ ОСТРОВКОВ ВОСТОЧНОГО ЗАКАРПАТЬЯ

В одной из наших работ отмечено, что среди исследуемых нами девяти венгерских говоров восточного Закарпатья Вышково (= Выш) и Тячево (= Тяч) являются самостоятельными языковыми островками; остальные — Округла (= Окр), Солотвино (= Сол), Бычково (= Быч), Кобылецкая Поляна (= КобП), Деловое (= Дел), Рахов (= Рах) и Ясиня (= Яс) — составляют в основном единую диалектную группу.¹ Цель настоящей статьи — по возможности детально рассмотреть ряд слов, представляющих собой лексические особенности названных говоров. Прежде всего обратим внимание на особенности, относящиеся к исконному словарному составу венгерского языка.

1. В исследуемых говорах в значении 'жидкость, оставшаяся при сбивании из молока масла' употребляется заимствованное из древне-чувашского языка (TESz II 234) *iróц* (Выш, Тяч), *iro* (Сол), *iro ~ irò* (в остальных говорах). В значении 'жидкость, которая получается при образовании из молока простокваши и творога, при свертывании молока' выступает неопределенное по происхождению (SzófSz 267) *savóц* (Выш, Тяч), *savo* (Окр, Сол), *savo ~ savò* (в остальных говорах). Обе лексемы общевенгерские и литературные (ÉrtSz III 535: *iró*; ÉrtSz V 1145: *savó*). В говоре Тяч обобщающим словом для *iróц* и *savóц* в речи старшего и среднего поколений служит *tejava*. В речи отдельных пожилых представителей говора Сол *tejava* и *ava* являются абсолютными синонимами к *iro*.

tejava и *ava* заслуживают особого внимания, так как в иных венгерских говорах и в письменных памятниках они не засвидетельствованы, в лингвистической литературе до сих пор не рассматривались.

Лексема *ava*, по нашему мнению, — дальнейшее образование от финно-угорского по происхождению *ó* 1. 'очень старый', 2. 'не этого года или прошлогодний (в особенности об урожае вина)', 3. 'ветхий, изношенный, истрепанный, потертый', 4. 'отживший, устарелый' (TESz I 202; MTSz I 62; SzamSz I 53), оно является отвлечением от притяжательно-оформленного словосложения *tejava*. Значение *ó* и *avas* 'стоялый, пригорклый, испорченный; тухлый от долгого пребывания в неподвижности, застоя' (TESz I 202; MTSz I 62; ÉrtSz I 366), а также аналогично образованные словосложения, например, диал. *tésűrje* 'сливки

¹ См. К. Мокань, О венгерских языковых островках в восточном Закарпатье. — СФУ VIII 1972, стр. 59—64.

(досл.: густое молоко)' (SzamSz II 378), *tojásfehérje* 'белок (досл.: белое яйца)' (ÉrtSz VI 713)², позволяют нам реконструировать дословное значение *tejava* как *'плохое молоко (т. е. плохая часть молока)'

2. В толковом словаре венгерского языка *televény* приводится в значениях: 1. геол., сельскохоз. 'составная часть почвы, пахотной земли, которая образовалась в результате разложения, гниения различных растительных и животных остатков'; 2. перенос. 'обильная таким перегноем жирная, тучная плодородная почва'; 3. (в качестве определения только в этом словосочетании) *televény föld* 'обильная перегноем, плодородная земля' (ÉrtSz VI 581). В венгерских письменных памятниках, однако, *televény* засвидетельствовано как 1. 'скопившийся сорняк, бурьян', 2. 'намывной грунт, наносная почва' (SzóSz 306). Со вторым значением непосредственно связано выступающее в говоре Тяч *televiny* (~ *televéiny*) 'наносная почва, намывные отложения'. В аналогичном значении *televény* употребляется и в говоре Сегед (SzegSz II 563). В Трансильвании также отмечено *televény* 'кучка земли перед дверью, которая нанесена ногами' (MTSz II 693).

televiny (~ *televéiny*) 'созревшее нагноение в живой ткани организма, которое образовалось от прокола' (Тяч); *televény* (Окр, Быч и КобП) то же.

Рассматриваемое слово во всех приведенных значениях генетически связано с финно-угорскими по происхождению (SzófSz 305—306) *telik* 'наполняться' → 'гноиться, нарывать' (Выш, Тяч) (G. Kiss, Ormány-sági szótár, Budapest 1952, стр. 538; SzamSz II 110: *megtelik*); *tele, teli* 'полон чего-либо'; *teljes*, в старом языке *teles* (NySz III 532) 'полный'; со старым существительным (*meg*)*telés* 'исполнение' (NySz III 531), которое должно было иметь первоначально значение 'наполнение' → диал. *telis* 'нагноение в живой ткани организма, образовавшееся от прокола' (Выш, Тяч). Сюда относится и полисемантическое существительное *telek* 1. 'намывные отложения, наносная почва' (арх.); 2. старое и диал. 'место стоянки или полуденного отдыха скота, удобренное навозом' → 'навоз на месте стоянки или полуденного отдыха скота' → 'навоз'; 3. старое и диал. 'место стоянки скота вокруг шалаша, дома'; 4. старое, диал. и лит. 'участок земли возле дома' и т. п. (D. País, A *telek* 'földterület' jelentéstörténete. — MNy LXVII 1971, стр. 512; L. Földes, A *telek* 'földterület' jelentéstörténete. — Там же, стр. 418—431; MTSz II 692; Herman 207, 252, 282; SzegSz II 562; ÉrtSz VI 577).

3. В народной ветеринарной терминологии говора Тячево есть слово *focs* 'смесь желтой глины, коровьего навоза, укуса и соли, употребляемая как наружное средство, мазь для скота от опухоли, прокола, укуса и т. п.'. Слово и его производные широко известны в венгерской гончарной терминологии: *focs* (Зилах, CPP), *focsika* (Кукуйец, CPP) 'глинистая вода, в которую гончар при необходимости обмакивает руку или кусочек кожи, формируя изделие на гончарном круге' (Gy. Márton, A zilahi fazekasmesterség. — Dolgozatok a Kolozsvári Bolyai Tudományegyetem Magyar Nyelvtudományi Intézetéből, 18, Kolozsvár 1948, стр. 17, 18, 19; F. Kósa, I. Vöő, J. Zsemlyei, Román kölcsönszók a moldvai csángó fazekasság szakszókincsében. — NyIrK X 1966, стр. 360); *focsók* 'глина, из которой изготавливаются горшки' (комитаты Гёмөр и Хевеш; E. Dömök, Tájszók. Gömör- és hevesmegyeiek. — Nyg. XXV 1896, стр. 287); *foccs* 'прилипшая к пальцам во время работы на гончарном круге глина, которую отмачивают в миске, наполненной водой,

² Подробнее о притяжательно-оформленных словосложениях в венгерском языке см.: К. Е. Майтинская, Венгерский язык II, Москва 1959, стр. 162—163.

чтобы эту глину можно было еще использовать', *foccsog* 'снимает с пальцев глину, прилипшую во время работы на гончарном круге' (Cereg; SzegSz I 459); *focsos* в словосложении *focsoscserép* 'глиняный горшок, в котором находится глинистая вода гончара' (Зилах; Gy. Márton, указ. раб., стр. 17); *focstartó-deszka* — гончарный термин (Шарошпатак, комитат Земплен; MTSz I 603) и т. п.

В 1903 г. Ж. Шимоньи высказал мнение, что элемент *foccs* в примере из Шарошпатака является отвлечением от звукоподражательного по происхождению глагола *focsog* 'брызгать', *foccsan* 'брызнуть' (Zs. Simonyi, Elvonás. Képzők és látszólagos képzők elhagyása. — Nyg. XXXII 1903, стр. 537). На основе приведенных данных, однако, мы полагаем, что существительные *focs*, *focsok*, *focsika*, *foccs* и прилагательное *focsos* генетически связаны с финно-угорским по происхождению *fos* 'Durchlauf, Durchbruch, dünner Kot; понос, жидкое испражнение'. Подтверждением могут служить следующие факты. Финно-угорской реконструированной формой венг. *fos* являются **pučka*(-) или **pačka*(-) (MSzFE I 216). Палатальный согласный *-č- в венгерском языке мог измениться как в -š(-), так и в -č(-) (P. Hajdú, Bevezetés az uráli nyelvudományba, Budapest 1966, стр. 103). Это наводит нас на мысль, что в венгерском языке было время, когда сосуществовали два видоизменения *fos* и *focs* 1. 'жидкое испражнение' → 2. 'жидкая желтая глина'. Впоследствии за первым видоизменением закрепилось первое значение, за вторым — второе.³ Отметим, что в семантике *fos* позже повторилось подобное изменение; например, 1861 г.: *fos* 'жидкая грязь'; 1838 г.: *fosozni* 'загрязнить'; 1861 г.: *fosos* 'запачканный грязью, слякотный' (TESz I 959; MTSz I 627).

4. Диалектное междометие *innye* в венгерских говорах употребляется в значениях 1. 'боль', 2. 'досада', 3. 'побуждение, поучение', 4. 'ироническая похвала, нарекание, упрек, осуждение' (MondSz 208). Междометие *innye* (< **ijnye*) состоит, вероятно, из диалектного видоизменения **ij* произвольного рефлекторного выкрика *ej* (MondSz 208—209) и употребляемого при кормлении животных слова *nye!* 'на, возьми!' (TESz I 1003: *ne!*).

В говоре Сол *inye* (< **inynye* < **ijnye*) нами засвидетельствовано в иной функции и семантике — как подзыв свиней при кормлении в значении 'на, возьми!'. Не исключено, что *inye* (*inye inye!*) в этом говоре сохранило свое старое значение и старую функцию.

5. Наряду с обычными словами, которыми отгоняют собак: *coki!* (*coki kutya!* 'марш, собака!'; Выш), состоящего из произвольного рефлекторного выкрика *co* и наречия *ki* 'вон' (TESz I 453), *mars!* (*mars ki!* 'марш вон!'; Выш, Тяч, Сол, Быч, Дел), заимствованного из немецкого языка (TESz II 849), *márs!* (*márs ki!* 'марш вон!' < нем. *Marsch* или укр. диал. *марш* то же), в говоре Выш сохранилось своеобразное, заслуживающее особого внимания слово в аналогичной функции — *küre!* Громкое, резкое произнесение этого слова сопровождается или чаще имитируется бросанием камня в собаку. В иных венгерских говорах не засвидетельствованное, оно представляет собой окаменевшее падежное образование, состоящее из наречия-послелого *kül* (> *kü*) 'вне' (TESz II 500—501: *kivül*) и падежного окончания *-re* 'на'; образовалось, вероятно, по аналогии с такими побудительно-волевыражающими словами, как *hejre!* (*hej* 'место') 'на место!', *vizre!* (*viz* 'вода')

³ Об аналогичных коррелятивных (соотносительных) изменениях значений в венгерском литературном языке см.: L. Grétsy, A szóhasadás. Egy kevésbé számba vett szóalkotásmód típusai és szerepe irodalmi és köznyelvünk fejlődésében, Budapest 1962.

'на воду!' (т. е. 'пей!' — крупному рогатому скоту, лошади). В говоре Вышково наречие-последлог *kű* ассоциируется с диал. *kű* (лит. *kõ*) 'камень', чем и объясняется возникновение сопроводительного действия.

6. Общевенг. и лит. *seszínű* 'неопределенного цвета или масти' (ÉrtSz V 1188) (досл.: никакого цвета), в исследуемых говорах выступает в видоизменении *seszinű* то же. Синонимом к этому слову в говоре Вышково употребляется сложное прилагательное *mukuszínű*, первый компонент которого (*muku-*) деэтимологизировался и в говоре самостоятельно не выступает.

Первый компонент рассматриваемого словосложения, по нашему мнению, этимологически связан с диал. *mukus* 'белка', засвидетельствованном в отдельных говорах Трансильвании; например, *mukus* ~ *mókus* (Эгербэдь); *mokus* ~ *mukus* (Полян) (L. Murádin, Mutatvány az «Aragyosszéki tájnyelvi atlasz»-ból. — NyÍrK II 1958, стр. 187, карта 8). *mukus* < *mokus* > *mókus* 'белка', как известно, состоит из звукоподражательного корня *mok-* и уменьшительного суффикса *-us* (TESz II 945). На стыке слов **mukus-szinű* произошли регрессивная ассимиляция и упрощение: **mukusz-szinű* > *mukuszínű*. Деэтимологизации способствовало и то обстоятельство, что в говоре Вышково для названия белки употребляется звуковой ряд *móçkus*. Словосложение *mukuszínű* интересно и с точки зрения семантики, так как изменение первоначального значения 'избура-красный' (ср. лит. *mókusszinű* то же (ÉrtSz V 14)) → 'неопределенного цвета или масти' было вызвано деэтимологизацией первого компонента рассматриваемого сложного слова.

7. Часть шеи, смежная с хребтом у крупного рогатого скота и лошади, в венгерском языке называется *már*, которое, как правило, употребляется с лично-притяжательным окончанием 3-го лица единственного числа *marja* (ÉrtSz IV 934). В говоре Вышково, наряду с *marja* то же, выступает и сложное *járamfogóç*, но в более узком смысле: 'выпуклость, холка на части шеи, смежной с хребтом, у вола и — реже — коровы'.

Рассматриваемое сложное слово состоит из иноязычного по происхождению определительного члена *járam* 'ярмо' (< южнослав., точнее словен. *járem* 'ярмо, иго'; TESz II 262—263) и производного от угорского по происхождению определяемого слова *fog* 'держатель' — *fogóç* 'держатель' (TESz I 934); следовательно, *járamfogóç* (досл.: держатель ярма). Мы сочли возможным включить слово (правда, с известной условностью) в рассматриваемую категорию на том основании, что словосложение произошло в самом говоре Вышково.

В исследуемых венгерских говорах имеются и лексические особенности иноязычного происхождения.

8. Особого внимания заслуживает *konta* ~ *kontafarku* 'куцохвостая (лошадь, собака, свинья)' (Выш) или 'куцохвостая (собака, свинья)' (Тяч). *konta* 'куцохвостая, короткохвостая (курица)' выступает в таких венгерских говорах Румынии, как Надбьяна и окрестности Сатмар (MTSz I 1164). По мнению О. Хермана, *konta* в последнем значении известно «во многих местах» венгерской языковой территории (Hergán 638). В 1905 г. в Бережском комитате записано выражение *konta hajú leány* (досл.: коротковолосая девушка — К. М.) с объяснением 'akinek kögben levágták a háját; (девушка,) у которой под горшок обрезали волосы', а также *konta ujju* с объяснением 'csonka ujju; с обрезанным пальцем, беспальный' (Gy. R. Vozágy, Tájszók. Hétfalusi csángó szók. (2. közlémény). — Nyg. XXXIV 1905, стр. 382). Рассматриваемое прилагательное засвидетельствовано и как определительный член в словосло-

жениях: *kontafārku* 'куцохвостая, короткохвостая (курица)', *kontafilü* 'корноухий, с отрезанным ухом (например, поросенок)' (SzamSz I 532) и *kontaszaru* 'короткорогий' (Выш).

Происхождением *konta* в венгерской лингвистической литературе до сих пор не занимались. Данное слово, по нашему мнению, непосредственно связано с восточнослав. *кѣць 'куций'; ср., например, укр. *куций*, -а, -е 1. 'короткий, кургузый', 2. 'малорослый', 3. 'короткохвостый, бесхвостый', 4. 'черт'; *куцоланий*, -а, -е 'с короткими ногами'; *куцопалий*, -а, -е 'с короткими пальцами'; *куцорогий*, -а, -е 'с короткими рогами'; *куцохвостий*, -а, -е 'с коротким хвостом' и т. п. (Гринченко II 334); закарпатско-укр. *куций* 'короткохвостый, куцохвостый' (Чопей 165); рус. *куций*, -ая, -ое ~ *куць*, -а, -о 'короткохвостый или бесхвостый' (Словарь церковно-славянского и русского языка, составленный вторым отделением Императорской Академии Наук II, Санкт-Петербург 1847, стр. 240); *куций* 1. 'короткохвостый, бесхвостый, кургузый, корнохвостый'; 2. 'заяц'; 3. 'дворняжка'; *куцогривый*, -косый, -хвостый 'корногривый, короткогривый, корнокосый' (В. Даль, Толковый словарь живого великорусского языка II, Москва 1956, стр. 228); белорус. *куцы* 'короткохвостый, бесхвостый'; польск. *kuc* 'бесхвостое животное' (М. Фасмер, Этимологический словарь русского языка II, Москва 1967, стр. 437). Восточнослав. *кѣць, по всей вероятности, экспрессивный вариант праслав. *крсъ (ср., например, укр. *кусий* 'куций'; болгар. диал. *кус*, -а, -о 'бесхвостый, куций' и т. п. (М. Фасмер, указ. раб.)).

Прилагательное *konta* вошло в венгерский язык очень давно. Об этом свидетельствуют наличие в слове сочетания *-on-*, соответствующего *-m̃-* (ср., например, *szombat* 'суббота' < слав. *sobota*; *szomszéd* 'сосед' < слав. *špsědъ*; *tompa* 'тупой' < слав. *topъ*, -а, -о и т. п.; I. Kniezsa, *A magyar nyelv szláv jövevényszavai* 1/1, Budapest 1955, стр. 508, 510, 528), а также *-t-* на месте слав. *-ц-*. В начале древневенгерского периода в системе венгерских согласных отсутствовал *c*. В словах, вошедших в это время (точнее — в промежутке между приходом венгров в карпатский бассейн и последней четвертью X века), согласный *c* заменялся согласным *t*. Об этом свидетельствуют вошедшие из славянских языков слова *német* 'немец' (< слав. *нѣтьесь 'немец') и *Marót* (ср. словац. *Moravce*) (TESz II 1011: *német*; G. Bárczi, L. Benkő, J. Berrág, *A magyar nyelv története*, Budapest 1967, стр. 112—113). По случайной случайности в *konta* оба рассмотренные фонетические явления (венг. *-on-* < слав. *-m̃-* и венг. *-t-* на месте слав. *-ц-*) взаимно подтверждают друг друга. В пользу выдвинутого объяснения говорит и прозрачная, почти тождественная семантика соотносимых слов.

Отметим еще, что в таких говорах, как Округла, Бычково, Кобылецкая Поляна, Деловое, Рахов и Ясиня, в значении 'короткохвостый, куцохвостый' (о курице, свинье, собаке, лошади) употребляется вошедшее из контактирующих украинских говоров прилагательное *kusa*, а в говоре Солотвино — словосложение *kurtafarku*, первый компонент которого (*kurta* 'короткий') заимствован из латинского языка (TESz II 680).

9. *csiru* (Выш, Тяч, Окр, Сол, Быч, КобП, Дел, Рах) и *cser* (Яс) записаны нами в следующих значениях: 1. 'очень жидкая мамалыга' (во всех говорах); 2. 'жидкое пойло для теленка, сваренное из кукурузной муки' (во всех говорах); 3. 'жидкие помои' (Рах); 4. пренебрежительно: 'неудачно сваренное, липкое, как правило, мучное блюдо' (во всех говорах). Кроме приведенных говоров, *csiru* отмечено еще в говорах окрест-

ностей Мукачева и Берег-Ракоша в значении 'блюдо, приготовленное из кукурузной муки, мамалыга' (MTSz I 331).

По нашему мнению, *csiru* в этих говорах произошло от родительного падежа укр. диал. *чир*; ср. *чир*, *-ру* 'мамалыга' (Гринченко IV 463), *чирь* 'блюдо, сваренное из кукурузной муки' (Чопей 428).⁴

Венг. *cser*, по всей вероятности, связано с укр. диал. *чера*, *-ру* 'жидкая мамалыга' (Гринченко IV 461). Изменение *csera* > *cser* произошло уже в венгерском говоре Ясиня. Об аналогичном изменении в венгерском языке свидетельствуют, например, *beszéd* 'речь; слово; сказка' < слав. **besěda* 'речь, слово', *lapát* 'лопата' < слав. *lopata* то же и т. п. (TESz I 289; II 721).

В венгерском говоре Фогараш (СРР) также встречается *csir* (~ *csír*) 'жидкость, в которой сварили мамалыгу'. Однако данные видоизменения связаны с румын. диал. *cir* то же (DRM 230; ETSz VII 1091: *csir*¹).

В говоре Тячево *csiru* выступает и в ткацкой терминологии — 'специальный клей, приготовленный из кукурузной, пшеничной муки и крахмала, употребляемый для натирания нити основы на ручном ткацком стане'. *csiru* в этом значении также заимствовано из родительного падежа укр. диал. *чир* : *чир*у то же (И. О. Дзендзелівський, Ткацька лексика українських говорів Закарпатської області УРСР. — *Studia Slavica Academiae Scientiarum Hungaricae* XIII, Budapest 1967, стр. 237).

10. Неподкованная лошадь в говорах Вышково и Тячево называется *vasalatlan*; ср. *vasalatlan jár* 'ходить неподкованным, некованным'. Слово состоит из финно-угорского по происхождению *vas* 'железо' (SzófSz 333), от которого образован диал. *vasal* 'подковать' (ÉrtSz VII 255) с лишительным суффиксом *-(a)tlan*. В остальных семи говорах вместо *vasalatlan* употребляется *mezitláb* 'босиком'; ср. *mezitláb jár* 'ходить неподкованным, некованным (о лошади)'. В иных венгерских говорах наречие *mezitláb* (лит. *mezitláb*) не употребляется применительно к некованной, неподкованной лошади, это дает основание считать его калькой (закарпатско-)укр. *босий*, *-а*, *-е* 'неподкованный, некованный (о лошади)' (Гринченко I 89).

11. Наряду с финно-угорским по происхождению (SzófSz 274) *sörény* (общевенг. и лит. *sörény*; ÉrtSz V 1253—1254; диал. *seriny* (Быш); *seriny* ~ *söriny* ~ *sörény* (Тяч); *söriny* (Окр); *sörény* (Сол); *sörény* ~ *sörény* (Быч, КобП, Дел, Рах, Яс)) 'грива у лошади' в говоре Рахсв выступает и *hrěva* то же. *hrěva* относится к поздним заимствованиям, вошедшим в данный венгерский говор из контактирующего украинского; ср. укр. диал. и лит. *грива* то же (Гринченко I 325).

12. В венгерских диалектах довольно широкую зону распространения имеет румынское заимствование (Gu. Márton, *Román kölcsönszók a Fekete-Körös völgyi tájszólásban*. — *NyIrK* VI 1960, стр. 285) *szufła*, *szupla* 1. 'душа' (стилистически окрашено: пренебрежение, насмешка, ирония); 2. «душа» животного; 3. 'дыхание, дух' (стилистически окрашено: насмешка); 4. 'сила' (стилистически окрашено: насмешка); 5. 'смелость'; 6. (*cufła*) 'кишки, внутренности' (MTSz II 607; SzamSz II 360; L. Balogh, *Szamosszegi szójegyzék*. — *MNyj*. XIV 1968, стр. 110; ÉrtSz VI 397). Лексема *szupla* из исследуемых нами говоров встречает-

⁴ О происхождении венг. *csiru* у авторов EtSz (VII 1091) иное мнение.

ся только в Вышково в бранном смысле применительно к крупному рогатому скоту: *a fene egye meg még a szuplátat is!* 'чтобы тебя черт побрал, чтоб тебе было неладно!'. В данном выражении *szupla* (вернее: *szuplátat*, состоящее из притяжательного окончания 2-го лица *-d-* и окончания вин. пад. *-t*), утратило свою семантику (*'душа' животного') и вышло из употребления как самостоятельная лексическая единица.

13. *elsőütěj* (Выш), *fesztej* (Тяч) 'первое молоко коровы после стела, молозиво', *kurászla* 'вскипяченное молозиво коровы, как пища'. В других говорах оба приведенные значения представлены одним словом: *gujásztra* ~ *kulásztra* ~ *kulájsztra* (Окр), *gulásztra* (Сол), *kulásztra* ~ *gulásztra* (Быч), *gulájsztra* (КобП), *kulásztra* (Дел), *gulásztra* ~ *gulájsztra* (Рах), *kulájsztra* (Яс). Учитывая, что в говоре Дердьочомафалва (СРР) *jęstěj* выступает в обоих значениях (L. Szász, Gyergyócsomafalvi tájszavak. — NyIrK X 1966, стр. 350), можно сделать вывод: до заимствования говорами Вышково и Тячево, вероятно, непосредственно из румын. *coraslă* 1. 'молозиво', 2. 'вскипяченное молозиво, как пища' (DRM 289) *elsőütěj* и *fesztej* имели оба значения.

Большинство или все видоизменения венг. *kulásztra* ~ *kulájsztra* ~ *gulásztra* ~ *gulájsztra* в остальные говоры вошли через контактирующие украинские; ср. закарпатско-укр. *куластра*, *кулайстра*, *курастра* 1. 'молозиво' (И. О. Дзендзелівський, Лінгвістичний атлас українських народних говірів Закарпатської області УРСР (Лексика) II, Ужгород 1960, карта 171), 2. 'вскипяченное молозиво, как пища' (из нашего материала). Изменение *k > g* произошло в венгерском языке (TESz I 1104—1105: *gulászta*). Первый компонент *fesz* 'тугой' (< *fej-szes*) словосложения *fesztej* образовался в результате народной этимологии, вероятно, из звукоподражательного по происхождению *fecs*, входящего в гнездо слов *fecsen*, *föccsen* и т. п. 'брызгать' (TESz I 857); второй компонент *těj* (лит. *tej*) 'молоко' неопределенного, возможно, иранского происхождения (SzófSz 305). Определительная часть словосложения *elsőütěj* — *elsői* является производным от *elő* 'первый' < финно-угорского по происхождению *el-* 'передняя часть' (TESz I 752, 735, 756).

Интересно отметить, что в венгерском говоре Добра (СРР) произошло такое же, как в Вышково и Тячево, разделение значений, вызванное той же причиной; ср. *genęęc* 'молозиво' и *gulászta* 'первое вскипяченное молоко коровы после стела' (L. Murádin, Mutatvány Románia SZK Magyar Nyelvjárásai Atlaszának tájszóanyagából. 1. Dobra. — NyIrK IX 1965, стр. 175).

14. Рассмотрим следующие ряды слов: А) *fufru* (Выш, Тяч, Быч, КобП, Рах, Яс), *fufru* ~ *csulka* (Окр, Дел), *fufru* ~ *kama* (Сол) 1. 'челка у женщин' (во всех говорах); 2. 'прядь гривы, чуб у лошади между ушами на лбу' (во всех говорах); 3. (*kama*) 'прядь гривы, чуб у лошади между ушами на лбу' (Сол); Б) *borzas* (Выш), *fufrus* (Тяч), *csulka* (Окр), *fufru* ~ *borzos* (Сол), *fufru* (Быч, КобП, Дел, Рах), *fufru* ~ *kucseri* (Яс); 4. 'чуб у некоторых коров между рогами на лбу' (во всех говорах); 5. (*kucseri*) 'кудри у человека'; 6. (*kucseri*) 'завитой чуб на лбу коровы'; 7. (*borzas*, *borzos*, *fufrus*) 'корова с чубом'.

В венгерском языке *fufru* (лит. *fufru*) отмечено только в значении 'зачесанные книзу надо лбом и ровно подстриженные над бровями обычно завитые женские волосы или прядь волос' (ÉrtSz II 942; SzamSz I 310). Данное слово французского происхождения, путь его заимствования не установлен (TESz I 980).

csulka и *kucseri* заимствованы из закарпатских украинских говоров; ср. *чулка* 1. 'челка у женщин', 2. 'прядь гривы, чуб у лошади между ушами на лбу' (Чопей 430); 3. 'чуб у некоторых коров между рогами на лбу' (из нашего материала); *кучери* 1. 'кудри у человека' → 2. 'завитой чуб на лбу у коровы' (из нашего материала).

Лексема *kama* < румын. *coamă* 'грива; чолка' (DRM 249) выступает и в некоторых венгерских говорах Румынии, например, *kama* 'грива лошади' (Кюбюлкут; L. Murádin, Mutatvány az RNK Magyar Nyelvjárásai Atlaszának tájszóanyagából. 1. Köbölkút és Mezőkeszű. — NyIrK VI 1962, стр. 194), *katája* 'прядь гривы, чуб у лошади между ушами на лбу' (Гоганваралья; L. Murádin, Mutatvány Románia Szocialista Köztársaság Magyar Nyelvjárásai Atlaszának tájszóanyagából. 2. Gogánváralja — Goganvarolea. — NyIrK IX 1965, стр. 321) и *kóma* 'грива лошади' (Gy. Márton, A moldvai csángó nyelvjárás román kölcsönszavai. — Nyelvtudományi Értekezések 66, Budapest 1969, стр. 104).

Звукоподражательное по происхождению *borzas*, *borzos* 'лохматый, растрепанный (о волосах, шерсти, оперенье)' в венгерских диалектах выступает еще в видоизменениях: *bozzas*, *bozzos*, *bàzras* и рассматривается вместе с гнездом слов *borzad* 1. 'встают дыбом волосы, шерсть', 2. 'ужасаться', 3. 'содрогнуться от холода, испуга, отвращения'; *borzongat* 1. 'растрепать', 2. 'сотрясти кого-либо, что-либо', 3. 'наполнять ужасом'; *borzaszt* 1. 'топорщить, ерошить', 2. 'вызывать ужас', 3. 'вызывать отвращение'; *borzong* 'содрогаться от холода, страха, отвращения'; *borzalom* 'дело, вызывающее ужас; ужас'; *borzol* 'ерошить, приводить в беспорядок волосы' (TESz I 350—351). По нашему мнению, в данное гнездо слов правомерно включить также диал. *borza* 'laza, pl. a boglya vagy a rétence; неплотный, рыхлый, например, стог или копна', 2. 'nagy tesű, de puha, gyenge ember; человек крупного телосложения, но слабый, мягкий' (Хетиш, комитат Зала; MTSz I 170). Сказанное подтверждается как морфологически, так и семантически. Приводимое с 1725 г. *Borzás* (TESz I 351) предполагает основу **borza*, так как конечный *a* переходит в *á* перед суффиксом *-s*; ср. *ritka* 'редкий' — *ritkás* 'редковатый', *sárga* 'желтый' — *sárgás* 'желтоватый' и т. п. Изменение 'лохматый, взъерощенный' → 'неплотный, рыхлый (стог, копна)' → 'человек большого телосложения, но слабый, мягкий', как нам кажется, также вполне закономерно.

15. В исследуемых говорах *sallóushátu* (Выш), *ripós* (Тяч) и *puklis* (в остальных говорах) 1. 'лошадь с выпукло изогнутой линией хребта' (во всех говорах), 2. 'человек с горбом на спине' (во всех говорах, кроме Выш), 3. 'человек с горбом спереди' (Окр).

Сложное прилагательное *sallóushátu* состоит из древнечувашского по происхождению *sallóu* (лит. *sarló*) 'серп' + суффикс прилагательного *-s* и уральского по происхождению *hát* 'спина' + суффикс прилагательного *-u* (SzófSz 266; TESz II 72). Данное сложное слово со значением 'серпообразная спина' выступает и в иных венгерских говорах: *sal'óus hátú* 'лошадь с выпукло изогнутой линией хребта' (SzamSz II 287), *sarlóshátú* (Пуста-Андылхаза; Herman 332), а также XVII в.: *sallóhátú ló* то же (Дебрецен; Herman 331), *sollo-hátu* то же (Сикельфёлд; MTSz II 352).

ripós является суффиксальным образованием от звукоописательного по происхождению *rip* (лит. *púp* 'горб') (G. Báczzi, A magyar szókincs eredete, Budapest 1958, стр. 31).

Вероятно, *puklis* — дальнейшее образование от немецкого по происхождению *pukli* 'горб на спине' (во всех говорах, кроме Выш), в

том числе 'лошадь с выпукло изогнутой спиной' (во всех говорах, кроме Выш и Тяч), 'выпуклость на груди у человека' (Окр); ср. нем. *Buckel* 'горб, спина', *bucklig* 'горбатый, сутулый' (Большой немецко-русский словарь I, Москва 1969, стр. 297). Отметим, что в говоре Вышково также выступает *puklis*, но в значении 'сутулый', т. е. как синоним к *ripocs* 'горбатый'. Кроме приведенных говоров, *puklis* 'горбатый' засвидетельствовано в говорах Торнагёрре и Жип (Словакия) (S. Imre, B. Kálmán, Beszámoló szlovákiai nyelvatlasz-gyűjtésünkről. — MNyj. VI 1960, стр. 142), в некоторых говорах западной Трансданубии и в венгерском языковом островке Фелшэёр в Австрии (Imre 83).

16. Наполненный специальной начинкой (мясом с головы свиньи, кожей, пряностями и т. п.), тщательно вычищенный свиной желудок, который варится, прессуется и коптится, называют *disznósajt* ~ *sajt* ~ *gömbec* — редко (Выш), *disznósajt* ~ *sajt* ~ *gömböc* (Тяч), *sajt* ~ *prežvus* (Рах, Яс) и *sajt* (остальные говоры).

Сложное существительное *disznósajt* (лит. *disznósajt*) состоит из древнечувашского по происхождению *disznóc* 'свинья' (TESz I 646—647) и *sajt* 1. 'сыр', 2. 'наполненный специальной начинкой ...' (SzófSz 264; ÉrtSz V 1116). Видоизменение *sajt* является отвлечением от *disznósajt*. *gömbec*, *gömböc* (лит. *gömböc*) — суффиксальное образование от звукописательных по происхождению *gömb* 'шар', *gömbölyű* 'круглый' (TESz I 1084).

Упомянутая выше лексема *prežvus* вместе с тождественными по значению *prežbors* (Вага, Словакия), *prežburst* (Надьхид, Словакия), *prežsburk* ~ *prežsburs* (Житрабешеньё, Словакия) (S. Imre, B. Kálmán, A szlovákiai nyelvatlaszgyűjtés tájszóanyaga. — MNy L 1954, стр. 502), *prežburt* ~ *prežburs* (Рите, Словакия; S. Imre, B. Kálmán, Beszámoló szlovákiai nyelvatlasz-gyűjtésünkről, стр. 141), *prebors* (Кемэншалья, комитат Ваш; MTSz II 213), *prežbuost* (Фелшэёр, Австрия; Imre 85) этимологически связаны с имеющим то же значение немецким сложным словом *Preßwurst* (Imre 85).

Таким образом, сочетание диахронического и синхронического методов исследования позволяет выявить ряд интересных явлений лексики, некоторые аспекты связи между определенными диалектами венгерского языка. Учет этих явлений дает возможность не только понять генетическую связь между исконными венгерскими словами и рядом слов (восточно)славянского, румынского, немецкого происхождения, но и восстановить первоначальную звуковую оболочку, семантику тех слов, которые с течением времени деэтимологизировались, изменили или потеряли свое значение.

Сокращения

DRM — Dictionar romîn-maghiar, Cluj 1957; ÉrtSz — A magyar nyelv értelmező szótára I—VII, Budapest 1959—1962; EtSz — Z. Gombocz, J. Melich, Magyar etimológiai szótár I—XVII, Budapest 1914—1944; Herman — O. Herman, A magyar pázsorok nyelvkinése, Budapest 1914; Imre — S. Imre, A felsőőri nyelvjárás. — Nyelvtudományi Értekezések 72, Budapest 1971; MondSz — J. Kelemen, A mondatszók a magyar nyelvben, Budapest 1970; MTSz — J. Szinyei, Magyar tájszótár I—II, Budapest 1893—1901; NyIrK — Nyelv- és Irodalomtudományi Közlemények, Kolozsvár (Cluj); NySz — G. Szarvas, Zs. Simonyi, Magyar nyelvtörténeti szótár a legrégebb nyelvemlékektől a nyelvújításig I—III, Budapest 1890—1893; SzamSz — B. Csűry, Szamosháti Szótár I—II, Budapest 1935—1936; SzegSz — S. Bálint, Szegedi Szótár I—II, Budapest 1957; SzófSz — G. Bárczi, Magyar szófejtő szótár, Budapest 1941; Гринченко — Б. Д. Гринченко, Словарь украинского языка I—IV, Киев 1907—1909; Чопей — Л. Чопей, Русько-мадярський словарь, Будапешт 1883.

KATALIN MOKÁNY (Tartu)

AUS DEN BEOBACHTUNGEN ÜBER DIE LEXIKALISCHEN BESONDERHEITEN
DER UNGARISCHEN SPRACHINSELN IN DEN ÖSTLICHEN TRANSKARPATEN

Die Verfasserin betrachtet eine Reihe von lexikalischen Besonderheiten der neun ungarischen Mundarten der östlichen Transkarpaten. Die Erforschung der Lexik wurde in Verbindung mit der diachronischen und der synchronischen Methode durchgeführt. Das gab der Verfasserin die Möglichkeit, eine Reihe von interessanten lexikalischen Besonderheiten festzustellen; *tejava* ~ *ava* 'Buttermilch, Molke'; *televiny* ~ *televéiny* 1. 'angeschwemmter Erdboden, Schwemmablagerungen', 2. 'reifende Eiterbeule im lebenden Gewebe des Organismus, verursacht durch eine Stichwunde'; *focs* 'Mischung aus gelbem Lehm, Kuhdung, Essig und Salz, benutzt als äußeres Arzneimittel — als Salbe — beim Vieh gegen Anschwellungen, Stich- und Bißwunden usw.:'; *inyel* (< **inynye* < **ijnye*) 'da, nimm! (Aufforderung beim Füttern eines Schweines)'; *kürel* 'marsch! (Wort beim Verscheuchen eines Hundes)'; *konta* ~ *kontafarku* 'Pferd, Hund, Schwein mit gestutztem Schwanz'; *kontaszarvu* 'mit kurzen Hörnern'; *csiru* ~ *cser* 1. 'sehr flüssiger Maisbrei', 2. 'flüssiger Mehltrank für Kälber, gekocht aus Maismehl', 3. 'dünnes Spülicht', 4. 'schlecht gekochtes, klebriges (in der Regel) Mehlergericht', 5. 'Spezialleim, hergestellt aus Mais- oder Weizenmehl und Stärke zum Einreiben der Kettfäden auf dem Handwebstuhl'; *mezitláb jár* 'unbeschlagen gehen, ohne Hufeisen (vom Pferde)'; *hréva* 'Pferdemähne'; *puklis* 1. 'Pferd mit einem nach außen gewölbten Rückgrat', 2. 'Buckel auf dem Rücken des Menschen', 3. 'Wölbung auf der Brust des Menschen' usw. Darunter gibt es auch solche, die mit der Zeit ihre ursprüngliche Bedeutung verändert oder verloren haben: *mukuszínü* 'von unbestimmter Farbe oder Rasse' < **mukus-szinü* *'bräunlichrot' (vgl. dial. *mukus*, lit. *mókus* 'Eichhörnchen'); *focs* (siehe oben); *puklis* in der ersten und dritten Bedeutung; *szupla* *'«Seele» des Tieres' usw. Aufgrund des vergleichenden Materials aus anderen ungarischen Mundarten findet die Verfasserin die frühere Lautgestalt und die verlorene Bedeutung des Wortes.